

ГАЗЕТА НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ В ШКОЛЕ КАК ИСТОЧНИК УПРАВЛЯЕМОГО ЧТЕНИЯ

© 2012 О.В.Фролов

Самарская государственная областная академия (Наяновой)

Статья поступила в редакцию 05.03.2012

Автором статьи рассматривается специфика газеты на французском языке «ФРАН СИТЭ». Дается краткий анализ приемов, используемых в газете, благодаря которым чтение текста на иностранном языке становится более эффективным.

Ключевые слова: чтение на французском языке, управляемое чтение, учебная газета, трудности понимания, аутентичный текст, личностно-ценная информация.

Газета на иностранном языке в российской школе – идея не новая. В Советском Союзе, когда заграничных газет (особенно в провинции) было не достать, а Интернета ещё не было вовсе, все учителя выписывали, покупали, получали, читали и приносили нам в класс нашу советскую газету «Московские новости» на соответствующем иностранном языке. «Les nouvelles de Moscou» – франкоязычный вариант издания – мы читали если не от корки до корки, то уж точно до дыр; и дыры эти – натуральные, а не фигуральные – образовывались от многократных разгибаний-сгибаний драгоценных страниц, на которых печатались статьи, повествующие о мире политики, экономики, науки, культуры, спорта... Помнится, были тексты песен из репертуара Джо Дассена, Шарля Азнавура, Мирей Матьё...

Потом открылись границы, настоящие иностранные газеты и журналы стали доступны, и, наверное, за ненадобностью, а может быть, и по другим причинам, но французскую версию «Московских новостей» выпускать прекратили.

И что же школьные учителя? Казалось бы, чего проще, бери аутентичный материал и работай с ним в классе! Ан нет! Учителя заскучили без «Московских новостей». Ни одна «настоящая» французская газета не смогла им заменить их привычную, которую, впрочем, с высоты сегодняшнего дня можно было ругать за многое: и за однобокость освещаемых тем, и за откровенно низкое качество полиграфии, и за слишком академичный французский язык, обильно разбавленный руссизмами.

Настоящие франкоязычные (французские, бельгийские, канадские, африканские, швейцарские...) газеты и журналы, конечно же, вызывают у учащихся больший интерес, чем

все учебные источники и носители текстов. Но, во-первых, насколько многочисленны школы, которые могут похвастаться тем, что выписывают иностранные газеты или журналы в количестве хотя бы одна на парту? А, во-вторых, и самое главное, будучи человеком, не владеющим иностранным языком, а лишь изучающим этот язык, школьник не в состоянии понять аутентичный текст, что отрицательно сказывается на мотивации чтения, поскольку в данном случае результат деятельности (чтение) не ведёт к достижению цели (понимание)¹.

Тексты в настоящих франкоязычных газетах и журналах, весьма сложны для понимания и не только школьником. Для того чтобы человеку, изучающему иностранный язык читать (т.е. понимать) текст на этом языке, нужно, чтобы этот текст был написан с соблюдением определённых правил, принципов. Чтобы не уходить в дебри методики, скажем лишь, что все эти принципы сводятся, по большому счёту, к одному: текст не должен содержать лишних трудностей понимания.

Структура текста. В первую очередь, она должна быть. Не поток сознания, а вступление, главная часть, заключение. Наличие этих трёх структурных составляющих уже облегчает общее понимание текста.

Логика. Она должна быть оформлена лексически. Когда учащийся, читающий статью, встречается в тексте слово «во-первых», он сразу понимает, что в данной части текста идёт перечисление; «потому что» – объяснение, «хотя» – уступка, и т.д. «Зацепившись» только за эти логические коннекторы, он уже может понять логику всего текста.

Лексика. Среди ключевых слов текста незнакомых лексических единиц не должно быть совсем. Что касается не ключевых, то их мо-

⁰ Фролов Олег Вячеславович, начальник управления развития, соискатель. E-mail: ovfrolov@mail.ru

¹ Nuttin J. Théorie de la motivation humaine. Du besoin au projet d'action. – Paris, Presse Universitaire de France, 1980.

жет быть и относительно много, лишь бы они не мешали общему пониманию.

Тематика. Она должна быть знакома читателю. Желательно, чтобы не просто знакома, но лично ценна. Тематикой определяются и следующие два принципа.

Новизна и узнаваемость. Считается, что грамотный баланс этих двух принципов – залог успеха мотивации чтения: с одной стороны, человеку свойственно любить «узнавать знакомое»; встретив в журнале две статьи про два разных заграничных города, в одном из которых читатель бывал, а в другом нет, он начнёт читать статью про знакомый ему город. С другой стороны, если в этой статье он не найдёт для себя ничего нового, то такая статья покажется ему неинтересной.

Другими словами, методические приёмы, как сделать текст на иностранном языке более лёгким для восприятия, существуют. Но никто из франкоязычных авторов при написании своей статьи в настоящую иностранную газету не задумывался над соблюдением этих принципов; ни писателю, ни спичрайтеру политического деятеля, ни спортивному комментатору, ни репортёру, ни автору кулинарного рецепта – никому из них нет дела до трудностей нашего учащегося, пытающегося прочитать текст.

В связи с этим, в качестве варианта такого набора текстов для чтения на французском языке, при составлении которого учитываются как методические, так и мотивационные требования, российской школе предлагается, существующая с 2000 года, газета для изучающих французский язык «ФРАН СИТЭ»².

В глазах школьников – это настоящая, а не самодельная газета, зарегистрированная министерством печати и средств массовой коммуникации, газета печатающаяся в типографии, имеющая свой сайт и форум в Интернете; газета с подбором текстов по молодёжной тематике, отражающей реалии современного мира, содержащая новостийные материалы, наконец, газета, которую приносит почтальон, а не школьный учитель.

В глазах учителей – это пособие, в котором тексты на французском языке структурированы, выдержаны стилистически и лексически, снабжены лексико-культуроведческими комментариями, краткими изложениями содержания статей, набором упражнений, представленных в форме «газетных игр» (кроссворды,

сканворды, тесты и др.); газета с тематикой статей, которая не противоречит школьной программе.

Газета «ФРАН СИТЭ» – это продуманная до мелочей попытка предложить школьнику, который не хочет читать, такую деятельность как чтение; попытка, где привычное «не хочешь – заставим» меняется на другой подход, связанный с поиском ответа на вопрос «как сделать так, чтобы захотел».

Традиционность структуры газеты выдерживается от выпуска к выпуску: каждый номер состоит из четырёх разделов: новостийного, культуроведческого, учебного и развлекательного. Причём, новостийный и развлекательный разделы всеми силами стараются спрятать «учебность» учебной газеты, «притворяясь» элементами аутентичного периодического издания. Благодаря этому читатель верит газете, не воспринимая её как навязанный источник чтения³. Что касается учебного раздела, то его наличие и само название – «учебный» – лишь усиливают веру читателя в то, что «учебность» газеты, если и присутствует, то точно ограничивается отведёнными под раздел шестью страницами⁴.

Какими же средствами решается сочетание двух взаимоисключающих признаков данного источника письменной информации, а именно, аутентичности и «учебности»? Как неадаптированный текст на иностранном языке становится доступным для понимания школьнику? Как сам процесс ознакомления с текстами данной газеты способен повлиять на мотивацию чтения? Обо всём по порядку.

Итак, в рубриках новостийного раздела публикуется подборка кратких статей, повествующих о событиях, произошедших недавно в разных уголках мира. Статьи данной рубрики ничем не отличаются от статей «настоящих» новостийных изданий, но только при первом рассмотрении. Действительно, здесь нет лексических глоссариев (как в культуроведческом разделе), тексты не адаптированы в методических целях (как в учебном разделе). И если пытливый учащийся обратится к своему знакомому французу с вопросом «на настоящем ли французском языке написаны эти тексты», он обязательно получит утвердительный ответ, поскольку изначально данные статьи были написаны именно французскими журналистами.

Но, тем не менее, эти статьи доступны для чтения российским школьникам, потому что редактор газеты «ФРАН СИТЭ», будучи спе-

² Фролов О.В. Использование газеты «ФРАН СИТЕ» на уроках французского языка в целях обеспечения педагогической поддержки мотивации учебной деятельности обучаемых: Сб. «Эффективные методики обучения иностранным языкам: использование зарубежных УМК». – Самара: 2003. – С. 49 – 53.

³ Фролов О.В. Мотивация как положительный результат конфликта отношений: Сб. «Наука. Творчество». – Самара: 2007. – С. 59 – 62.

⁴ Объём газеты 36 страниц.

циалистом по методике преподавания французского языка, с ними предварительно поработал, и речь вовсе не идёт о банальной языковой адаптации.

Во-первых, эти статьи тщательно отбираются, и секрет данного отбора в том, что они берутся из тех источников, которые уже изначально рассчитаны на международную (а значит и зарубежную) аудиторию; французские журналисты международных новостийных агентств изначально составляют свои статьи на упрощённом языке, понятном иностранцу, читающему по-французски. Далее «отбраковываются» тексты, содержащие элементы с так называемой «культурно-разделяемой нагрузкой» (*les mots a CCP (charge culturelle partagée)*⁵), т.е. теми словами (словосочетаниями, фразами), которые имеют дополнительную смысловую нагрузку, понятную лишь человеку, воспитанному в данной национальной культуре. Это могут быть, например, лексические единицы, отсылающие к народным сказкам, песням, цитаты из фильмов, ставшие крылатыми. А чаще всего – это даже часть цитаты, потому что читатель, знакомый с данным элементом с «культурно-разделяемой нагрузкой» обязательно узнает цитату, «договорит» её сам и правильно интерпретирует её смысл. Например, словосочетание «руссо туристо» подразумевает «гражданина Советского Союза с высокими моральными качествами, не роняющего их даже находясь за рубежом», но такое понимание возникает только у того, кто не просто смотрел гайдаевскую «Брильянтовую руку», но смотрел этот фильм несчётное количество раз и знает его буквально наизусть. Попадись в тексте такое словосочетание иностранному читателю, изучающему русский язык, оно непременно поставит его в тупик, и ни один словарь не в силах будет помочь. Подобные явления необходимо объяснять, а поскольку новостийные статьи в газете «ФРАН СИТЭ» не оснащаются никакими «помощниками», то и не надо их сюда допускать вообще.

Во-вторых, эти статьи получают другой заголовок. Например, статья⁶, рассказывающая о прошедшем во французском городе Ангулеме тридцать шестом Международном фестивале комиксов (которые во Франции принято называть «девятым искусством») озаглавлена «Тридцать шестая встреча с девятым искусством». Нет смысла спорить об оригинальности, художественности или наоборот безвкусице и

банальности данного заголовка. Его главный недостаток – его неинформативность. Поэтому его необходимо поменять, скажем, на «Фестиваль комиксов во Франции». Где именно во Франции, когда, что за фестиваль, какой по счёту – эту информацию читатель получит из самой статьи, но о главном ему уже рассказал заголовок.

В-третьих, каждая статья обязательно получает иллюстрацию, назначение которой облегчить понимание. Возвращаясь к предыдущему примеру: заголовок статьи «Фестиваль комиксов во Франции» (*Le Festival de la bande dessinée en France*) может вызвать у читателя определённую трудность понимания: в отличие от слов «Festival» и «France», которые понятны даже людям, совсем далёким от французского языка, французская лексическая единица «bande dessinée» (дословно «нарисованная лента») совсем не похожа на, казалось бы, международное слово «комикс». Обойтись же без него нельзя, поскольку именно это слово является ключевым. Здесь как раз и приходит на помощь иллюстрация: достаточно добавить к тексту картинку с каким-нибудь известным российскому школьнику героем французского комикса (Астерикс или Люки Люк подойдут!), как сразу загадочная «нарисованная лента» обретает смысл.

Итак, открыв первый газетный разворот, читатель всегда имеет возможность «посмотреть» новости. Именно «посмотреть», а не «почитать». Будет ли он читать эти статьи, зависит лишь от того, насколько ему покажется интересной тематика, а с тематикой этой он знакомится, не читая статьи, а просматривая заголовки и иллюстрации. И даже если он откажется от дальнейшего чтения какой бы то ни было статьи данной рубрики, он – как это не покажется странным – способен ответить на вопрос «О чём здесь пишут?». А самое ценное в данной ситуации это то, что наш читатель получает информацию, просматривая (или выборочно читая) действительно оригинальные французские тексты. И у него создаётся иллюзия, что он «читает французскую газету» так же, как он это делает с русской газетой, т.е. «наискосок», бегло просматривая, ища что-нибудь для себя интересное.

Как уже было сказано выше, читатель любит «узнавать знакомое». Ценной является только та информация, которая опирается на известный читателю факт. Сравним два утверждения: «Шарль Фурье родился в Безансоне» и «Виктор Гюго родился в Безансоне». На вопрос «Кто такой Виктор Гюго?» девять из десяти российских школьников, скорее всего, смогут дать вразумительный ответ. Но вряд

⁵ Galisson R. Accéder à la culture partagée par l'entremise des mots à CCP, *Etudes de Linguistique Appliquée*, n° 67. – Paris: 1987

⁶ см. ФРАН СИТЭ № 39 (январь – февраль 2009). – С. 3.

ли большинство из них так же хорошо знакомы с представителями французской экономической философии, как с представителями французской классической литературы. А про неизвестного узнавать что-либо не интересно. Значит, фраза про Шарля Фурье не скажет нашему школьнику буквально ничего, в то время как про Гюго он узнает, в каком городе тот родился. Поэтому новую информацию необходимо дозировать, и не перегружать ею материалы газеты.

«Вернувшись с войны из Индокитая, Ален Делон работал грузчиком в Ле Аль»⁷. В этой фразе, казалось бы, слишком много новой информации. Известные факты: «Ален Делон – знаменитый французский актёр кино» и «В середине XX века восточные колонии воевали с Францией за независимость». Неизвестные факты: «Ален Делон воевал в Индокитае», «Ален Делон работал грузчиком» и... «Что такое Ле Аль?» Абсолютно лишняя информация о том, что центральные продовольственные рынки Парижа (где Ален Делон работал грузчиком) назывались Ле Аль. Для статьи про Алена Делона в учебной газете правильнее было бы сократить фразу: «Вернувшись с войны из Индокитая, Ален Делон работал грузчиком». Верно. Если бы не одно обстоятельство: в одном из предыдущих выпусков газеты⁸ есть большая статья с названием «Ле Аль», и наш читатель, пролистывая газету, не мог не заметить его. Поэтому существует надежда, что школьник, интересующийся Аленом Делоном, вернётся к летнему выпуску, чтобы познакомиться, пусть бегло, с этим волшебным уголком Парижа – Ле Аль – где когда-то находился рынок. А если «парижская» статья была уже прочитана, то информация о том, что

именно в Ле Аль Делон работал грузчиком, является не излишней, а, наоборот, – опорной.

Итак, при составлении материалов газеты, авторы добиваются того, чтобы на вопрос «Откуда ты это знаешь?» читатель мог бы ответить: «Прочитал в газете». Сама подборка тем даёт возможность говорить об управляемом чтении. Например, в 50-ом выпуске, где опубликованы статьи: «Пуатье» (в рубрике «Провинция»), «Луизиана» (Франкофония), «Ярославль» (Россия), «Наташа Сен-Пьер» (Музыка), «Брайан Жубер» (Спорт), читаем:

«С чего начинались российско-французские отношения? Дочь Ярослава Мудрого вышла замуж за французского короля Генриха. Сам же князь Ярослав основал город и назвал его своим именем (подробно на стр. 12 – 13). Ярославль побратим с французским городом Пуатье (стр. 8 – 9), откуда родом чемпион Франции по фигурному катанию Брайан Жубер (стр. 20 – 21). А ещё Пуатье побратим с американским городом Лафайет, что в Луизиане (стр. 10 – 11), где живут кажуны – потомки французских колонистов, переселившиеся туда из Акадии, территории современной канадской провинции Нью-Брансуик, откуда, кстати, героиня нашей музыкальной странички (стр. 16 – 17)»⁹.

Информация разных статей каждого выпуска перекликается, создавая в представлении учащегося стойкое убеждение в том, что именно газета имеет ответы на различные вопросы, вернее, убеждение в том, что именно благодаря газете он – читатель – будет иметь ответы на различные вопросы.

⁷ ФРАН СИТЭ № 34 (март – апрель 2008). – С. 5.

⁸ ФРАН СИТЭ № 30 (июль – август 2007). – С. 20 – 21.

⁹ Слово редактора, ФРАН СИТЭ № 50 (ноябрь – декабрь 2010). – С. 1.

THE NEWSPAPER IN FRENCH AT SCHOOL AS A SOURCE OF CONTROLLED READING

© 2012 O.V.Frolov^o

Samara State Regional Academy (Najanovoy)

The author considers the specifics of the newspaper «FRAN CITE». He makes a brief analysis of the techniques used in the periodical that make reading text in a foreign language is becoming more efficient.

Keywords: reading in French, guided reading, educational periodical, difficulty in understanding, authentic text, personal and valuable information.

^o Oleg Vjacheslavovich Frolov, Head of Department of Progress, Candidate for a Doctorate Degree. E-mail: ovfrolov@mail.ru